

Zaldun-Ospitalekoen komanderia ohia den **Ospitalea Ondare Hezkuntzarako Zentroak** bisitaria gomitatzen du artearen, historiaren, ondarearen eta arkitekturaren arteko bidaiaren bitartez, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak bere Ondare Hezkuntzarako Zentroa irekitzen die hizkuntza baten sekretuak jakin nahi dituzten bisitariari. Alabaina, hizkuntza horri buruzko ikuspegiak, gehiegitan, ameskerietan galtzen dira. Nafarroako Artxiiboetako dokumentu zaharren bitartez, euskararen historia ezagut ezazu.

Le Centre d'Education au Patrimoine

Ospitalea, ancienne commanderie navarraise des Chevaliers Hospitaliers, invite le visiteur à plonger dans un passionnant dialogue entre l'art et l'histoire, le patrimoine et l'architecture, le présent et le passé. A travers l'exposition *Navarrorum*, le Département des Pyrénées-Atlantiques ouvre son Centre d'Education au Patrimoine aux visiteurs curieux de percer les secrets d'une langue souvent fantasmée. Il propose d'en écouter l'histoire racontée à la lumière des documents anciens des archives de Navarre.

ANIMAZIOEN PROGRAMA PROGRAMME D'ANIMATIONS

Ekainak 1 / Samedi 1er juin
Irisarriko besteen kari

A l'occasion des fêtes d'Irissarry

animations autour des textes de l'exposition

16:30 – Ortzaizeko korala / Chorale d'Ossès

17:00 – Bertsoak Ametz Arzallus eta Ortzi Idoate-ekin / Performance de 2 bertsulari

Ametz Arzallus & Ortzi Idoate

Euskararen historia Cycle de conférences

mintzaldi zikloa autour de l'histoire
Asteazkenean de la langue basque

19:00tan Le mercredi à 19h

Sartzea uririk Entrée libre

Maiatza 29 Mai

Ekaina 5 Juin

Ekaina 12 Juin

Publikoari idekia Ouverture au public

astelehena > larunbata lundi > samedi

10:00 > 12:30 10h > 12h30

13:30 > 17:30 13h30 > 17h30

Ospitalea

Centre d'Education au Patrimoine

Le bourg, 64780 Irissarry

05 59 37 97 20

ospitalea@le64.fr

www.le64.fr/ospitalea

ERAKUSKETA EXPOSITION

17
Maiatza
Mai

15
Ekaina
Juin

**Euskararen gaineko
nafartar dokumentuak,
bi mila urteko ondarea**

**Deux mille ans de
documents navarrais
sur la langue basque**

NAVARRORUM

Ospitalea Ondare Hezkuntzarako Zentroa, Irissari
Centre d'Éducation au Patrimoine Ospitalea, Irissarry

Erakusketaren ezagutzeko aukera paregabea

Goi Nafarroako Artxibo Orokorak du erakusketa hori eraiki. Erakusketa Pirinio Atlantikoetan lehen aldikotz ikusgai izanen da. Milurteko bat eta erdi baino denbora gehiagoz ahozkoa baizik izan ez den hizkuntza baten dokumentuzko eta idatzizko isla izanen da. Ez du euskararen historia osoari buruzko erakusketa izateko xederik, Nafarroako artxiboetako bi mila urteetan egin bidaia bat baizik, euskararen irudien eta bilakaeren irudi baten emateko.

Une occasion unique de découvrir cette exposition

Cette exposition a été réalisée par les Archives Royales et Générales de Navarre en Espagne. Elle sera présentée pour la première fois dans les Pyrénées-Atlantiques. Elle est le reflet documentaire et écrit d'une langue qui, pendant près d'un millénaire et demi, n'a été qu'une langue orale. Cette exposition n'a pas l'ambition d'être une présentation exhaustive sur l'histoire de la langue basque mais plutôt de proposer un reflet de ses représentations et de ses évolutions à travers un voyage dans deux mille ans d'archives navarraises.

Les 6 sections de l'exposition

La langue laisse des traces

Le monde romain et les premiers siècles du Moyen-Âge ont laissé de rares traces de la langue basque à travers les noms avec lesquels les Vascons latinisés baptisent leurs enfants et leurs dieux.

La langue a un nom

A l'apogée du Moyen-Âge, c'est à travers le regard de l'autre – le Franc, l'Arabe, le pèlerin, le moine – que la langue du Royaume de Navarre est nommée.

La langue s'écrit

La langue basque s'écrit sur parchemin et sur papier en utilisant les symboles empruntés à d'autres langues et de la main de personnes qui, outre leur propre langue, en maîtrisent d'autres.

La langue est imprimée

La langue basque avance vers les lumières de la Renaissance et fait son irruption dans le domaine de l'écriture avec le premier livre imprimé dans cette langue.

La langue entre la raison et la nation

Repoussée par l'administration et l'école, la langue basque est alors marginalisée de l'espace public et se replie à la campagne, l'église et la famille.

La langue en déclin

La langue basque se retrouve au cœur des processus politiques et culturels du monde contemporain. Au XIX^e siècle, elle est tiraillée entre le libéralisme et le nationalisme identitaire.

Erakusketako 6 sailak

Hizkuntzak herexak uzten ditu

Erromatarren denborak eta Erdi Aroak euskararen herexa bakan batzuk utzi dizkigute, latina ikasi zuten baskoiek beren haurrei eta beren jainkoei ematen zizkieten izenen bitartez.

Hizkuntzak izena badu

Erdi Aroaren gorenean, bertzeek –frankoek, arabiarrek, beilariek, fraideek– zuten Nafarroako Erresumako hizkuntza izendatzen.

Hizkuntza idazten da

Euskara pergaminoan eta paperean idazten zen, bertze hizkuntza batzuei hartu ikurrak erabiliz. Idazten zutenek, beren hizkuntza ezagutzeaz gain, bertze hizkuntza batzuk ere ezagutzen zituzten.

Hizkuntza inprimatzen da

Euskara Argien Garaira heldu zen eta idazketaren munduan sartu, euskaraz inprimatu lehen liburuari esker.

Hizkuntza arrazoiaren eta nazioaren artean

Administrazioak eta eskolak zokoraturik, euskara eremu publikoan gutietsia izan zen eta kanpañan, elizan eta familian gelditu zen.

Euskararen ahultzea

Euskara gaur egungo munduko prozesu politikoaren eta kulturalen erdian bizi da. XIX. mendean, liberalismoaren eta nortasun-nazionalismoaren artean ibiltzen zen.